Porównanie tłumaczeń III Jana 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mam nadzieję zaś zaraz cię zobaczyć, i usta do ust pomówimy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mam nadzieję zaś zaraz zobaczyć cię i ustami do ust pomówimy pokój ci pozdrawiają cię przyjaciele pozdrów przyjaciół po imieniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spodziewam się zaś szybko cię zobaczyć, wówczas porozmawiamy osobiście.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mam nadzieję zaś zaraz cię zobaczyć, i ustami do ust pomówimy. Pokój ci. Pozdrawiają cię przyjaciele. Pozdrów przyjaciół imiennie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mam nadzieję zaś zaraz zobaczyć cię i ustami do ust pomówimy pokój ci pozdrawiają cię przyjaciele pozdrów przyjaciół po imieniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż mam nadzieję na rychłe spotkanie. Wówczas porozmawiamy sobie osobiście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mam bowiem nadzieję, że zobaczę cię wkrótce, a *wtedy* porozmawiamy osobiście. Pokój tobie. Pozdrawiają cię przyjaciele. *Ty też* pozdrów przyjaciół imiennie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mam nadzieję, że cię w rychle ujrzę, a tedy ustnie mówić będziemy. Pokój tobie. Pozdrawiają cię przyjaciele. Pozdrów i ty przyjaciół z imienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mam bowiem nadzieję, że zobaczę cię wkrótce i wtedy osobiście porozmawiamy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spodziewam się, że cię niebawem zobaczę, i wtedy osobiście porozmawiamy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mam jednak nadzieję, że wkrótce cię zobaczę i porozmawiamy osobiście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mam natomiast nadzieję, że wkrótce cię zobaczę i porozmawiamy osobiście. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mam nadzieję, że wkrótce cię zobaczę i porozmawiamy bezpośrednio. Pokój ci. Pozdrawiają cię przyjaciele. Pozdrów imiennie każdego z przyjaciół. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Spodziewam się bowiem, że się wkrótce zobaczymy, a wtedy będziemy rozmawiać osobiście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spodziewam się wkrótce cię zobaczyć i osobiście z tobą porozmawiać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сподіваюся невдовзі побачити тебе й говорити вустами до вуст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ponieważ mam nadzieję niebawem cię zobaczyć; więc pomówimy ustami koło ust. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mam jednak nadzieję ujrzeć cię już wkrótce, a porozmawiamy osobiście. Pozdrów imiennie każdego z naszych przyjaciół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mam jednak nadzieję, że cię niebawem zobaczę i porozmawiamy twarzą w twarz. Pokój tobie. Przyjaciele przysyłają ci pozdrowienia. Moje pozdrowienia przekaż imiennie przyjaciołom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | mam bowiem nadzieję, że niebawem cię odwiedzę, a wtedy porozmawiamy o wszystkim osobiście. |

1. 1) porozmawiamy osobiście, στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν, idiom: porozmawiamy z ust do ust, twarzą w twarz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 2J 12 [↑](#footnote-ref-3)